

Eixo temático 5

Culturas em contato: mediação em contextos de migração

Propaganda aos imigrantes de língua francesa: tradução funcionalista documental da obra “L’empire du Brésil au point de vue de l’émigration

Cristian Cláudio Quinteiro Macedo¹¹⁵

Esta comunicação apresenta resultados parciais de pesquisa sobre os processos envolvendo a imigração de povos francófonos nas duas últimas décadas do século XIX. Ela compreende duas frentes de trabalho complementares: pesquisa histórica e tradução. Elaborada com intuito de responder a questão “qual foi a visão acerca do Brasil elaborada por textos de propaganda e de promoção imigratória voltada ao público de língua francesa?”, a pesquisa histórica se realiza a partir de corpus constituído por textos produzidos no recorte temporal da investigação e por produção historiográfica acerca do período. Esta vem servindo de base às notas que acompanham a tradução, realizada a partir da perspectiva funcionalista. O texto fonte desta tradução é a obra “L’empire du Brésil au point de vue de l’émigration”, de 1888. Seu autor foi o belga Liévin Coppin, que trabalhava para o governo brasileiro, havia participado das exposições universais de Anvers (1885), de Bruxelas (1888) e integrava a comissão da que se realizaria no ano seguinte em Paris. Apesar de ser escrita por um belga e, aparentemente, para seus compatriotas, a obra seria distribuída na exposição universal na “cidade luz” em 1889. Trata-se de um documento significativo para o entendimento da visão que se busca compreender.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; História; Imigração francófona.

Órgão de fomento: CNPq

¹¹⁵ Doutor. UFRGS. cristianmacedoxix@gmail.com